

English / <i>Anglais</i>				French / <i>Français</i>			
<b>SUBMARINE CABLES</b>	<b>4/1967 as amended</b>	<b><del>IHC</del> 16 <u>IHO A-1</u></b>	<b>C3.10</b>	<b>CABLES SOUS-MARINS</b>	<b>4/1967 telle qu'amendée</b>	<b><del>IHC</del> 16 <u>OHI A-1</u></b>	<b>C3.10</b>
The following text should be used by Hydrographic Offices as the basis upon which to provide mariners with appropriate information in publications such as Mariners' Handbooks or annual Notice to Mariners:				Le texte suivant devrait être utilisé par les services hydrographiques comme base à partir de laquelle fournir aux navigateurs les informations appropriées dans des publications comme les guides du navigateur ou les avis aux navigateurs annuels.			
Certain submarine cables are used for telecommunications functions while others are used for power transmission. All power cables and most telecommunications cables carry dangerous high voltages. Damaging or severing a submarine cable, whether a telecommunications cable or a power cable, may, in some circumstances be considered as a national disaster and very severe criminal penalties may apply. Electrocution, with injury or loss of life, could occur if any cables carrying high voltage are breached. Depending on whether the cable is primarily for power or telecommunications, damage may result in power cuts, loss of voice, data transfer or internet connectivity. In these circumstances cables are considered to be critical infrastructure.				Certains câbles sous-marins sont utilisés pour des fonctions de télécommunication tandis que d'autres le sont pour la transmission de courant. Tous les câbles d'alimentation et la plupart des câbles de télécommunication transportent des courants dangereux à haute tension. Le fait d'endommager ou de sectionner un câble sous-marin, qu'il s'agisse d'un câble de télécommunication ou d'un câble d'alimentation, peut, dans certains cas, être considéré comme une catastrophe nationale et des sanctions pénales très sévères peuvent s'appliquer. L'électrocution avec blessures ou perte de vie, peut se produire si les câbles à haute tension sont endommagés. Selon que le câble est principalement destiné à l'alimentation ou aux télécommunications, les dommages causés peuvent entraîner des coupures de courant, une coupure des liaisons vocales, de transfert de données ou internet. Dans de tels cas, les câbles sont considérés comme une infrastructure critique.			
In view of the serious consequences resulting from damage to submarine cables, vessel operators should take special care when anchoring, fishing, mining, dredging, or engaging in underwater operations near areas where these cables may exist or have been reported to exist. <u>In order to minimize the risk of such damage as much as possible, vessels should avoid any such activity at a minimum distance of 0.25-mile on either side of submarine cables.</u>				Au vu des graves conséquences résultant de dommages aux câbles sous-marins, les opérateurs de navires devraient accorder une attention toute particulière lors du mouillage, de la pêche, de l'exploitation, du dragage, ou d'opérations sous-marines dans des zones où ces câbles peuvent être présents ou leur présence a été signalée. <u>Afin de réduire autant que possible le risque de tels dommages, les navires devraient éviter ce type d'activité à moins de 0.25 mille de part et d'autre des câbles sous-marins.</u>			
Mariners are also warned that the seafloor where cables were originally buried may have changed and cables <del>may now be</del> <b>become</b> exposed; therefore particular caution should be taken when operating vessels in areas where				Les navigateurs sont également prévenus que les fonds marins où des câbles ont été initialement enterrés peuvent avoir changé et les câbles <del>peuvent à présent être</del> <b>devenir</b> exposés ; par conséquent, il convient d'être			

<p>submarine cables exist <u>and especially where</u> the depth of water means that there is a limited under-keel clearance.</p>	<p>particulièrement prudent lorsque les navires opèrent dans les zones où il y a des câbles sous-marins <u>et notamment</u> où la profondeur de l'eau est telle que la profondeur d'eau sous quille est limitée.</p>
<p>Vessels fouling a submarine cable should not attempt to clear or raise the cable due to the high possibility of damaging the cable. <u>No attempt should be made to cut a cable and</u> <del>A</del>anchors or gear that cannot be cleared should be slipped, <del>and no attempt should be made to cut a cable</del>. Before any attempt to slip or cut gear from the cable is made, the cable should first be lowered to the seafloor. Note that there is a risk of capsizing smaller vessels (primarily fishing vessels) if they attempt to bring a cable to the surface. Following an incident of fouling a cable, a vessel should immediately notify the local <u>responsible authority</u> of the position, type, and amount of gear remaining on the seafloor. If a <u>vessel mariner</u>, through no fault of their own, <del>catches fouls</del> a cable with an anchor or gear, <del>then sacrificing and</del> the anchor or gear <u>has to be sacrificed</u> to prevent damage to the cable, <u>this action</u> is likely to lead to <u>vessel's</u> reimbursement; the cable owner is required to indemnify the mariner for the cost of the sacrifice'. In inland areas or along the coast, warning signs or marker beacons are often erected to warn the mariner of the existence of submarine cables.</p>	<p>Les navires qui accrocheraient un câble sous-marin ne devraient pas tenter de dégager ou de sortir le câble en raison du risque élevé d'endommager le câble. <u>Il ne faut en aucun cas tenter de couper le câble</u> <del>Et</del> les ancres ou le matériel qui ne peuvent pas être dégagés devraient être retirés par glissement, <del>et aucune tentative de couper un câble ne devrait être effectuée</del>. Avant que toute tentative de faire glisser ou de couper du matériel ne soit entreprise, le câble devrait d'abord être posé sur le fond de la mer. Il convient de noter qu'il existe un risque de chavirement pour les plus petits navires (notamment les navires de pêche) s'ils tentent de remonter un câble à la surface. Suite à un incident impliquant l'accrochage d'un câble, un navire devrait immédiatement indiquer à l'autorité locale <u>responsable</u> la position, le type et la quantité de matériel restant sur le fond marin. Si un <u>navire</u> accroche un câble avec une ancre ou du matériel, sans avoir commis d'erreur, <del>alors le sacrifice de et que</del> l'ancre ou <del>le</del> <del>du</del> matériel <u>doit être sacrifiés</u> afin d'éviter de causer des dommages au câble, <u>cette action</u> est susceptible de donner lieu à indemnisation <u>du navire</u> ; le propriétaire du câble doit indemniser le navigateur du montant du sacrifice<sup>1</sup>. Dans des eaux intérieures ou le long de la côte, des panneaux de signalisation ou des balises de marquage sont souvent érigés afin de prévenir le navigateur de l'existence de câbles sous-marins.</p>
<p><del>In order to avoid the risk of damaging submarine cables as much as possible, a 0.25 mile wide protected area<sup>2</sup> exists on either side of a submarine cable. Anchoring is prohibited within this area, even when there is no specific prohibition on the chart.</del></p>	<p><del>Afin d'éviter au maximum le risque d'endommager des câbles sous-marins, une zone protégée de 0.25 mille de large<sup>2</sup> existe de part et d'autre du câble sous marin. Le mouillage est interdit dans cette zone, même s'il n'y a pas d'interdiction spécifique sur la carte.</del></p>
<p>Incidents involving the fouling of submarine cables should be reported <u>immediately<sup>3</sup> at the shortest possible notice</u> to the <u>appropriateresponsible authorities<sup>24</sup></u> who should be advised as to the nature of the problem and the position of the vessel.</p>	<p>Des incidents impliquant l'accrochage de câbles sous-marins doivent être signalés <u>immédiatement<sup>3</sup> dans les meilleurs délais</u> aux autorités <u>appropriéesresponsables<sup>24</sup></u> qui doivent être informées de la nature du problème et de la position du navire.</p>
<p>Notes:</p>	<p>Notes :</p>

<p>1. To claim a sacrifice, a vessel <del>must within 24 hours of entering port after the sacrifice,</del> <u>should</u> file a claim with the cable owner accompanied by a statement from the crew <u>at the shortest possible notice</u>. Most cable owners have a 24 hour toll-free number that a mariner can call to determine the position of a cable or to assist in making a decision on claiming a sacrifice.</p>	<p>1. Pour prétendre à l'indemnisation d'un sacrifice, un navire <del>doit, dans les 24 heures***</del> <u>suivant l'entrée au port après le sacrifice, devrait</u> remplir une demande au propriétaire du câble accompagnée d'une déclaration de l'équipage <u>dans les meilleurs délais</u>. La plupart des propriétaires de câbles ont un numéro vert joignable 24h/24 qu'un navigateur peut appeler pour déterminer la position d'un câble ou pour l'aider à prendre sa décision quant à une demande d'indemnisation du sacrifice.</p>
<p><del>2. Each hydrographic authority can set this distance to a value that they feel is appropriate.</del></p>	<p><del>2. Chaque autorité hydrographique peut fixer la distance qu'il juge appropriée.</del></p>
<p><del>3. Each hydrographic authority can set the reporting time to a value that they feel is appropriate.</del></p>	<p><del>3. Chaque autorité hydrographique peut fixer le délai de signalement qu'il juge approprié.</del></p>
<p><del>24.</del> The <u>appropriateresponsible</u> authorities can be listed here, as well as contact methods (telephone, facsimile, VHF, e-mail, internet, etc.) and required information.</p>	<p><del>24.</del> Les autorités <u>appropriéesresponsables</u> peuvent être listées ici, conjointement avec les méthodes de contact (téléphone, télécopie, VHF, courriel, internet, etc.) et les informations requises.</p>